CHAPTER 1 THE EXPERIENCE OF SOCIETY[1]	CAPÍTULO 1[2] LA EXPERIENCIA DE LA SOCIEDAD
THERE IS THE STORY of the drunk and the garbage can. It seems that this drunk was sitting on the sidewalk in front of a garbage can. Earnestly and with great effort he attempted to embrace it. Finally, after several failures, the drunk succeeded in bringing his hands together around the garbage can. He grinned in triumph, but then a troubled expression settled on his face as he whispered to himself: "I'm surrounded!"	EXISTE LA HISTORIA del borracho y el bote de basura. Parece que este borracho estaba sentado en la acera frente a un cubo de basura. Con gran empeño y esfuerzo intentó abrazarla. Finalmente, después de varios fracasos, el borracho logró juntar las manos alrededor del cubo de basura. Sonrió burlonamente triunfante, pero entonces una expresión turbulenta se asentó en su cara mientras se susurraba: "¡Estoy rodeado!"
Society is our experience with other people around us.	La sociedad es nuestra experiencia con otras personas que nos rodean.

[1] Berger Peter Louis & Brigitte Berger, 1972, *Sociology, A Biographical Approach,* Basic Books, Inc., New York – London, pp. 2-12.

[2] Traducción de Miguel Ángel Vásquez Montano con la finalidad de brindar la oportunidad a nuestros alumnos de la facultad de Sociología de conocer el pensamiento del gran sociólogo Peter Louis Berger.

This experience is with us practically from the moment we are born.	Esta experiencia está con nosotros prácticamente desde el momento en que nacemos.
It serves as the context of everything else we experience, including our experience of the natural world and of ourselves, because these other experiences are also mediated and modified for us by other people: our mothers first call us by name and explain to us the difference between a tree and a telegraph pole.	Sirve como contexto de todo lo demás que experimentamos, incluida nuestra experiencia del mundo natural y de nosotros mismos, porque estas otras experiencias también son mediadas y modificadas para nosotros por otras personas: nuestras madres primero nos llaman por nuestro nombre y nos explican la diferencia entre un árbol y un poste telegráfico.
Indeed, whether we are still children or have grown up to be alleged adults, an overwhelming proportion of our thoughts, anxieties, hopes, and projects revolve around other people, be they individuals or groups.	De hecho, ya seamos niños o hayamos crecido para ser supuestos adultos, una abrumadora proporción de nuestros pensamientos, ansiedades, esperanzas y proyectos giran en torno a otras personas, ya sean individuos o grupos.
We keep on reaching out to others and, happily or disturbingly, all those others keep on surrounding us.	Seguimos acercándonos a los demás y, feliz o perturbadoramente, todos los demás siguen rodeándonos.
Society is a lifelong experience, and it is also one of our most fundamental experiences; and it is these things long before we start reflecting about it in any deliberate way.	La sociedad es una experiencia de toda la vida, y es también una de nuestras experiencias más fundamentales; y es estas cosas mucho antes de que empecemos a reflexionar sobre ella de manera deliberada.
Certainly, our experience of society antedates any acquaintance with a discipline called sociology, and it would remain a central fact of our lives even if we avoided such acquaintance completely.	Ciertamente, nuestra experiencia de la sociedad nos permite conocer una disciplina llamada sociología, y seguiría siendo un hecho central en nuestras vidas

	aunque evitáramos completamente tal conocimiento.
BASIC VARIETIES OF EXPERIENCE	VARIEDADES BÁSICAS DE LA EXPERIENCIA
Our experience of society is not all of one piece. On the contrary, it is immensely variegated. Sociology, of course, purports to be an intellectual discipline that seeks to understand our experience of society, and, as we shall see, one of its foremost tasks is to do some justice to the immense variety of this experience. But there are two differentiations in our experience with other people that are basic and that may serve as the starting point of our thinking about society: some of our encounters with others are big surprises; some have become routine events. And some others we encounter as individuals in face-to-face situations; but some others again we confront as agents of remote, anonymous groupings.	Nuestra experiencia de la sociedad no es de una sola pieza. Por el contrario, es inmensamente variada. La sociología, por supuesto, pretende ser una disciplina intelectual que busca comprender nuestra experiencia de la sociedad y, como veremos, una de sus tareas primordiales es hacer justicia a la inmensa variedad de esta experiencia. Pero hay dos diferencias en nuestra experiencia con otras personas que son básicas y que pueden servir como punto de partida de nuestro pensamiento sobre la sociedad: algunos de nuestros encuentros con otros son grandes sorpresas; algunos se han convertido en eventos rutinarios. Y algunos otros los encontramos como individuos en situaciones cara a cara; pero otros los enfrentamos como agentes de grupos remotos y anónimos.
BIG SURPRISES	GRANDES SORPRESAS
We may confidently assume that when Adam and Eve first caught sight of each other, they were startled out of their wits. The first smiles of a baby still have such a character of surprising	Podemos asumir con confianza que cuando Adán y Eva se vieron por primera vez, se sorprendieron de su ingenio. Las primeras sonrisas de un bebé todavía tienen un carácter de

freshness, a kind of morning-dew of experience.	frescura sorprendente, una especie de rocío matutino.
Indeed, our early childhood experiences retain such a powerful place in our memory because, then, the world was still filled with so many astonishing surprises.	De hecho, nuestras experiencias de la primera infancia conservan un lugar tan poderoso en nuestra memoria porque, entonces, el mundo seguía lleno de sorpresas asombrosas.
It seems in retrospect that, then, a large number of our encounters with other people were startlingly new, unique, rich with significance.	Parece en retrospectiva que, entonces, un gran número de nuestros encuentros con otras personas eran sorprendentemente nuevos, únicos, ricos en significado.
This quality in our experience with others diminishes steadily as we grow older.	Esta calidad en nuestra experiencia con otros disminuye constantemente a medida que envejecemos.
More and more, we meet others in situations that have become thoroughly routine and, as a rule, hold no surprises to speak of.	Cada vez más, nos encontramos con otras personas en situaciones que se han convertido en rutinarias y, por regla general, no tenemos sorpresas de las que hablar.
Compare your recollections of your first day in school with your experience of the college class in which this textbook is being used.	Compare sus recuerdos del primer día de escuela con su experiencia de la clase universitaria en la que se está utilizando este libro de texto.
Then, however much you may have been prepared for the experience by your parents or by older children, you very probably went through that day in the consciousness of living through a historic occasion.	Entonces, por mucho que ustedes hayan sido preparados para la experiencia por sus padres o por sus hermanos mayores, muy probablemente pasaron ese día en la conciencia de vivir una ocasión histórica.
You were tight with expectation, closely watching the teacher and the other children, registering everything that went on	Estaba usted muy tenso con expectativa, observando de cerca al maestro y a los otros niños,

and (very importantly) keeping a firm watchfulness on your own behavior in the situation. Unless you are now in a very unusual class indeed, it is safe to guess that none of this applies to your present experience. You have been in other college classes before and, even if you don't know the details of what will go on in this one, you have a reasonable certainty that none of it will astound you. Not only do you have a general expectation as to what the others in the situation will do, but you are quite relaxed about your own responses. Indeed, you are by now "sophisticated" about the whole business of the educational process - and "sophistication" means precisely that experiences that used to be big surprises can now be handled as routine events.	registrando todo lo que pasaba y (muy importante) manteniendo una vigilancia firme sobre su propio comportamiento en esa situación. A menos que usted esté ahora en una clase muy inusual de hecho, es seguro adivinar que nada de esto se aplica a su experiencia presente. Ya ha estado en otras clases universitarias antes y, aunque no sepa los detalles de lo que va a pasar en esta, tiene una certeza razonable de que nada de esto le sorprenderá. No sólo tiene una expectativa general sobre lo que harán los demás en la situación, sino que está bastante relajado acerca de sus propias respuestas. De hecho, por ahora es "sofisticado" acerca del asunto del proceso educativo - y "sofisticación" significa precisamente que las experiencias que antes eran grandes sorpresas ahora pueden ser manejadas como eventos rutinarios.
CAN ADULTS BE SURPRISED?	¿PUEDEN LOS ADULTOS SER SORPRENDIDOS?
To be sure, you may still be surprised as an adult - who knows, maybe even in a sociology class. You might fall in love. Somebody might throw a rock through the window.	Sin duda, puede que le sorprenda como adulto -quien sabe, tal vez incluso en una clase de sociología. Podría enamorarse. Alguien podría lanzar una piedra por la ventana.

Or the professor, in a desperate effort to capture your attention, might take his pants off.	O el profesor, en un esfuerzo desesperado por captar su atención, podría quitarse los pantalones.
While such surprises are always possible, they are rather improbable; what is more important, they are not part of your own or the others' expectations, and therefore will not govern your or their behavior in the situation.	Aunque tales sorpresas son siempre posibles, son más bien improbables; lo que es más importante, no son parte de las expectativas de uno mismo o de los demás, y por lo tanto no gobernarán su comportamiento en la situación.
On the contrary, everyone's behavior will be governed by the notion that what is going on is a routine example of the process called college education.	Por el contrario, el comportamiento de todos se regirá por la noción de que lo que está sucediendo es un ejemplo rutinario del proceso llamado educación universitaria.
And, incidentally, it would be very difficult for the professor to teach anything over a period of time if this notion did *not* prevail, for the simple reason that the students' attention would be so much riveted to the astonishing goings-on in the classroom that little would be left over for the material being taught.	Y, por cierto, sería muy difícil para el profesor enseñar cualquier cosa durante un período de tiempo si esta noción no prevaleciera, por la sencilla razón de que la atención de los estudiantes estaría tan centrada en los asombrosos sucesos en el aula que poco quedaría para el material que se enseñaba.
Even the professor who takes off his pants in order to break the routine will find, upon doing it the third time (assuming that the dean of women has not intervened in the meantime), that his students will have become quite relaxed about *that* too.	Incluso el profesor que se quita los pantalones para romper la rutina encontrará, al hacerlo por tercera vez (suponiendo que el decano de las mujeres no haya intervenido mientras tanto), que sus estudiantes también se habrán relajado bastante con eso.
Startled exclamations ("look what he's doing!") will have given way to sober acknowledgment ("there he goes again").	Las exclamaciones asustadas ("¡mira lo que está haciendo!") habrán dado paso a un

In other words, the big surprise itself will have been *routinized.*	reconocimiento sobrio ("ahí va otra vez"). En otras palabras, la gran sorpresa en sí misma habrá sido rutinizada.
ROUTINE EVENTS AND STRUCTURES	EVENTOS RUTINARIOS Y ESTRUCTURAS
For better or worse, our experience of society is very largely an experience of *routines*[3]. We may regret this, because it robs life of excitement. We may also console ourselves by reflecting that it is only because most of our experience is ordinary that we have any energy left over for the extraordinary things that do happen from time to time. In any case, regrettable or reassuring, the routine character of most of our experience with others is a necessary condition for society as an ongoing enterprise. No body of knowledge could be taught in a classroom in which each moment was as exciting as Adam's first rendezvous with Eve.	Para bien o para mal, nuestra experiencia de la sociedad es en gran medida una experiencia de *rutinas*[5]. Podemos lamentarlo, porque rapta a la vida de la emoción. También podemos consolarnos a nosotros mismos reflejando que sólo porque la mayor parte de nuestra experiencia es ordinaria, tenemos energía que nos sobra para las cosas extraordinarias que suceden de vez en cuando. En cualquier caso, lamentable o tranquilizadoramente, el carácter rutinario de la mayor parte de nuestra experiencia con los demás es una condición necesaria para la sociedad como una empresa continua. Ningún cuerpo de conocimiento podía ser enseñado en un aula en la que en cada momento fuera tan emocionante como el primer encuentro de Adán con Eva.

[3] The terms "routine" and "routinization" are derived from the classical German sociologist Max Weber (1864-1920). In German, the original terms are Alltag and *Veralltäglichung* - literally, "the everyday" and the process by which something is *made to be* everyday.

[5] Los términos "rutina" y "rutinización" se derivan del sociólogo alemán clásico Max Weber (1864-1920). En alemán, los términos originales son *Alltag* y *Veralltäglichung* - literalmente,"lo cotidiano" y el proceso por el cual algo *se hace para que sea cotidiano*.

Similarly, no continuous transactions of *any* sort could go on between people who, each time they met, would have to redefine all the terms of their relationships and all the rules of their dealings with each other.	De la misma manera, ninguna transacción continua de ningún tipo podría continuar entre personas que, cada vez que se encuentran, tendrían que redefinir todos los términos de sus relaciones y todas las reglas de sus relaciones entre sí.
If such a society were possible (which it is not), life would perhaps be very exciting, but it would also be very difficult indeed.	Si tal sociedad fuera posible (lo cual no es posible), la vida sería quizás muy emocionante, pero también sería muy difícil.
At best, everyone would be exhausted all the time; at worst, everyone would go out of his mind.	En el mejor de los casos, todo el mundo estaría exhausto todo el tiempo; en el peor de los casos, todo el mundo se volvería loco.
The insight into the routine, and necessarily routine, character of society has a very important implication: because most of our experience with other people consists of routines, this experience becomes discernible as a fabric that endures over a period of time - or, as sociologists like to say, society consists of *structures.*[4]	La percepción del carácter rutinario y necesariamente rutinario de la sociedad tiene una implicación muy importante: porque la mayor parte de nuestra experiencia con otras personas consiste en rutinas, esta experiencia se hace perceptible como un tejido que perdura a lo largo del tiempo -o, como dicen los sociólogos, la sociedad consiste en estructuras[6].
This term has acquired a number of highly technical meanings in sociology, but for our immediate purpose we can take it as referring to something quite simple - namely, the networks of recurring patterns in	Este término ha adquirido una serie de significados muy técnicos en la sociología, pero para nuestro propósito inmediato podemos tomarlo como una referencia a algo muy simple, a saber,

[4] The term “structure” has been widely used by sociologists. It has become very technical in the usage of the so-called structural-functional school in American sociology, of which Talcott Parsons and Robert Merton have been the most distinguished representatives. The term is used here much more loosely.

[6] El término "estructura" ha sido ampliamente utilizado por los sociólogos. Se ha vuelto muy técnico en el uso de la llamada escuela estructural-funcionalista en la sociología americana, de la cual Talcott Parsons y Robert Merton han sido los más distinguidos representantes. El término se usa aquí de manera mucho más general.

which people behave in routine situations. Some of these networks are imposed upon the immediate transactions between individuals; others cover large numbers of people, some of whom have never met face-to-face, but who are related to each other in complex, often invisible, but nonetheless very real ways. For example, a classroom has a structure, in the sense that there is an ongoing pattern in the manner in which the individuals deal with each other each time they meet in this situation. But what goes on in this particular classroom is part of much larger structures - not only that of the college in question but, finally, of the educational establishment as a vast system of indirect relations between numerous individuals, most of whom remain unknown to each other personally.	las redes de patrones recurrentes en los que las personas se comportan en situaciones rutinarias. Algunas de estas redes se imponen a las transacciones inmediatas entre individuos; otras cubren un gran número de personas, algunas de las cuales nunca se han encontrado cara a cara, pero que se relacionan entre sí de manera compleja, a menudo invisible, pero sin embargo muy real. Por ejemplo, un aula tiene una estructura, en el sentido de que hay un patrón continuo en la forma en que los individuos se tratan entre sí cada vez que se encuentran en esta situación. Pero lo que sucede en esta aula particular forma parte de estructuras mucho más amplias -no sólo la del colegio en cuestión, sino, por último, la del establecimiento educativo como un vasto sistema de relaciones indirectas entre numerosos individuos, la mayoría de los cuales se desconocen personalmente.
MEETING INDIVIDUALS AND REPRESENTATIVES: IS THE TEACHER AN INDIVIDUAL?	ENCUENTRO CON INDIVIDUOS Y REPRESENTANTES: ¿ES EL PROFESOR UN INDIVIDUO?
This brings us to the second basic differentiation in our experience of society -that between face-to-face encounters and relations	Esto nos lleva a la segunda diferenciación fundamental en nuestra experiencia de la sociedad -la de los encuentros cara a cara y las

with others in the absence of such encounters.[7]	relaciones con los demás en ausencia de tales encuentros.[8]
The face-to-face situation is, of course, the original and most important case in our experience with other people.	La situación cara a cara es, por supuesto, el caso original y más importante de nuestra experiencia con otras personas.
It is in such situations, in early childhood, that we first learn to relate to others.	Es en tales situaciones, en la primera infancia, en las que aprendemos primero a relacionarnos con los demás.
Throughout life, it is in face-to-face encounters with others that we carry on most of our business with the rest of mankind -including, crucially, the business of being recognized as a distinct and (if we are lucky) cherished person.	A lo largo de la vida, es en los encuentros cara a cara con otros que llevamos a cabo la mayor parte de nuestros asuntos con el resto de la humanidad -incluyendo, crucialmente, el asunto de ser reconocido como una persona distinta y (si tenemos suerte) apreciada.
Whatever meaning life has for us is, in the main, discovered, maintained, threatened or re-created in face-to-face relations with other people.	Cualquier significado que la vida tenga para nosotros es, en general, descubierto, mantenido, amenazado o recreado en las relaciones cara a cara con otras personas.
Put differently, the world in which we live is, above all, constituted by meanings that are attached to others whom we recurringly encounter face-to-face.	Dicho de otro modo, el mundo en el que vivimos está constituido, sobre todo, por significados que están ligados a otros con los que nos encontramos cara a cara.
However, quite early in life we discover that this fairly small world of our immediate experience is	Sin embargo, muy temprano en la vida descubrimos que este pequeño mundo de nuestra

[7] The analysis of the progression from face-to-face encounters with concrete individuals to anonymous relations with others beyond such encounters is derived from Alfred Schütz (see the suggested readings for this chapter).
[8] El análisis de la progresión de los encuentros cara a cara con individuos concretos a las relaciones anónimas con otros más allá de tales encuentros se deriva de Alfred Schütz (ver las lecturas sugeridas para este capítulo).

surrounded on all sides by much larger, often quite complicated or even incomprehensible patterns of relations between people.	experiencia inmediata está rodeado por todas partes por patrones de relaciones mucho más grandes, a menudo bastante complicados o incluso incomprensibles entre las personas.
The process of growing up consists, in part, of the progressive discovery of these wider worlds that both border upon and (as we find out later) are the foundations of the little world that we experience directly.	El proceso de crecimiento consiste, en parte, en el descubrimiento progresivo de estos mundos más amplios que bordean y (como veremos más adelante) son los cimientos del pequeño mundo que experimentamos directamente.
Furthermore, we then discover that many of the individuals whom we meet face-to-face are, quite apart from their unique qualities as individuals, agents or representatives of the structures of this wider world.	Además, descubrimos que muchos de los individuos con los que nos encontramos cara a cara son, aparte de sus cualidades únicas como individuos, agentes o representantes de las estructuras de este mundo más amplio.
Thus, the teacher in school will undoubtedly be experienced as a unique individual (with good, bad or indifferent qualities, from the child's point of view); at the same time, though, she will be experienced *as a teacher,* as a specimen of the large category of people called teachers, and thus as an agent of vast, behind-the-scenes structures called the school system, or education, or even "society" as an abstract entity.	De este modo, el profesor en la escuela se experimentará indudablemente como un individuo único (con cualidades buenas, malas o indiferentes, desde el punto de vista del niño); al mismo tiempo, sin embargo, será experimentado como profesor, como un espécimen de la gran categoría de personas llamadas maestros, y por lo tanto como un agente de vastas estructuras entre bastidores llamadas sistema escolar, o educación, o incluso "sociedad" como una entidad abstracta.
As soon as this happens, the child learns two things -first, to relate to people *anonymously,* that is, as	Tan pronto como esto sucede, el niño aprende dos cosas - primero a relacionarse

typical figures in addition to their concrete individuality; and second, to locate himself and his limited experience in broad contexts shared with innumerable others who are and remain unseen.	anónimamente con las personas, es decir, como figuras típicas además de su individualidad concreta; y segundo, a ubicarse a sí mismo y a su limitada experiencia en amplios contextos compartidos con innumerables otros que son y permanecen invisibles.
MICRO-WORLD AND MACRO-WORLD	MICRO-MUNDO Y MACRO-MUNDO
We can put this by saying that, in our experience of society, we simultaneously inhabit different worlds. First of all, crucially and continuously, we inhabit the *micro-world* of our immediate experience with others in face-to-face relations. Beyond that, with varying degrees of significance and continuity, we inhabit *a macro-world* consisting of much larger structures and involving us in relations with others that are mostly abstract, anonymous and remote. Both worlds are essential to our experience of society, and (with the exception of early childhood, when the micro-world is all we know) each world depends upon the other for its meaning to us. The micro-world and what goes on in it only makes full sense if it is understood against the background of the macro-world that envelops it;	Podemos poner esto diciendo que, en nuestra experiencia de la sociedad, habitamos simultáneamente mundos diferentes. En primer lugar, crucial y continuamente, habitamos el micro-mundo de nuestra experiencia inmediata con otros en las relaciones cara a cara. Más allá de eso, con diversos grados de significación y continuidad, habitamos un macro-mundo que consiste en estructuras mucho más grandes y nos involucra en relaciones con otros que son mayormente abstractos, anónimos y remotos. Ambos mundos son esenciales para nuestra experiencia de la sociedad, y (con la excepción de la primera infancia, cuando el micro-mundo es todo lo que conocemos) cada mundo depende del otro en su significado para nosotros. El micro-mundo y lo que sucede en él sólo tiene sentido si se entiende con el trasfondo del macro-mundo que lo envuelve; a la inversa,

conversely, the macro-world has little reality for us unless it is repeatedly represented in the face-to-face encounters of the micro-world.	el macro-mundo tiene poca realidad para nosotros a menos que se represente repetidamente en los encuentros cara a cara del micro-mundo.
Thus the transactions in the college classroom derive most of their sense from their being experience as part of the enveloping process of education; conversely, education would remain a vague idea with little reality to it in our own minds, unless it became part of our immediate experience with others in face-to-face situations.	Por lo tanto, las acciones en el aula universitaria derivan la mayor parte su sentido de su experiencia como parte del proceso envolvente de la educación; a la inversa, la educación seguiría siendo una idea vaga con poca realidad en nuestras propias mentes, a menos que se convirtiera en parte de nuestra experiencia inmediata con otros en situaciones cara a cara.
In our experience, then, micro-world and macro-world ongoingly interpenetrate each other.	En nuestra experiencia, entonces, el micro-mundo y el macro-mundo se interpenetran continuamente.
The sociologist, if he is to understand this experience, must constantly be aware of the two-fold manifestation of the phenomenon known as society, the microscopic as well as the macro-scopic one.	El sociólogo, para comprender esta experiencia, debe estar constantemente atento a la doble manifestación del fenómeno conocido como sociedad, tanto el microscópico como el macroescópico.
EVERYDAY LIFE AND INSTITUTIONS	VIDA COTIDIANA E INSTITUCIONES
The same insight can be put in slightly different terms: Our experience of society is, first of all, an experience of other people in *everyday life*.[9]	El mismo punto de vista puede ser puesto en términos ligeramente diferentes: Nuestra experiencia de sociedad es, ante todo, una experiencia de otras personas en la *vida cotidiana*.[11]

[9] The concept of everyday life is a central element in Schütz's sociology.
[11] El concepto de vida cotidiana es un elemento central de la sociología de Schütz.

By the latter is meant, quite simply, the fabric of familiar routines within which we act and about which we think most of our waking hours.	Con esto último se quiere decir, simplemente, el tejido de las rutinas familiares dentro de las cuales actuamos y sobre las cuales pensamos la mayoría de nuestras horas de vigilia.
This sector of our experience is the most real to us, it is our habitual and ordinary habitat.	Este sector de nuestra experiencia es el más real para nosotros, es nuestro hábitat habitual y ordinario.
The others, who are its co-inhabitants with us, are distinct individuals with whom we deal face-to-face at least at recurring intervals.	Los otros, que son nuestros cohabitantes, son individuos distintos con los que tratamos cara a cara, al menos a intervalos recurrentes.
At the risk of evoking irrelevant science-fiction associations, we may call this world of everyday life our “home world.”	A riesgo de evocar asociaciones irrelevantes de ciencia ficción, podemos llamar a este mundo de la vida cotidiana nuestro "mundo natal".
Occasionally we leave it -by venturing or being thrown into some hitherto unknown sector of society, by having its routines interrupted by extra-ordinary events, or by escaping the sphere of social experience altogether (as in dreams or hallucinations).	Ocasionalmente lo abandonamos -por aventurarnos o por ser arrojados a algún sector hasta ahora desconocido de la sociedad, por haber sus rutinas interrumpido por acontecimientos extraordinarios, o por escapar de la esfera de la experiencia social en su totalidad (como en sueños o alucinaciones).
Normally, we return from these excursions into the non-everyday with a measure of relief; indeed, normally we experience these re-entries into the world of our everyday life as “coming home to reality.”	Normalmente, volvemos de estas excursiones a lo no cotidiano con un poco de alivio; de hecho, normalmente experimentamos estos regresos al mundo de nuestra vida cotidiana como "volver a la casa de la realidad".
	No hace falta decirlo, esto no significa necesariamente que nos

Needless to say, this does not necessarily mean that we *like* the world of our everyday life; all the same, for whatever this is worth, it is “home.” This world of the familiar is not only enveloped by another, larger world that is, at least in part, unfamiliar; the familiar world of everyday life is constantly invaded by processes that originate beyond its boundaries. What is more, it is to a great extent *organized* by these processes. Take an everyday situation such as prevails in a college classroom. Very possibly, sooner or later, something happens that will unleash emotions of rage in one of the individuals present against another. It is even possible that this rage releases positively homicidal inclinations. Nevertheless, it is very unlikely (one may hope) that these inclinations will be followed. Instead of homicide, what is likely to take place is a merely verbal act of aggression, perhaps a healthy fistfight, in many cases nothing at all as the violent impulses are silently suppressed.	*guste* el mundo de nuestra vida cotidiana; de todos modos, sea lo que sea que valga la pena, es el "hogar". Este mundo de lo familiar no sólo está envuelto por otro mundo más grande que, al menos en parte, no es familiar; el mundo familiar de la vida cotidiana está constantemente invadido por procesos que se originan más allá de sus límites. Lo que es más, en gran medida está *organizado* por estos procesos. Tome una situación cotidiana como la que prevalece en un aula universitaria. Muy posiblemente, tarde o temprano, algo sucede que desencadenará emociones de rabia en uno de los individuos presentes contra otro. Es posible que esta rabia libere inclinaciones homicidas positivas. Sin embargo, es muy poco probable (es de esperar) que estas inclinaciones sean seguidas. En vez de homicidio, lo que es probable que ocurra es un simple acto verbal de agresión, tal vez una sana pelea a puñetazos, en muchos casos nada en absoluto, ya que los impulsos violentos son silenciosamente suprimidos. Huelga decir que tal gestión de la agresividad forma parte del tejido familiar de la vida cotidiana.

Needless to say, such management of aggressiveness is part of the familiar fabric of everyday life.	
All the same, it has its origins beyond the world of the individual’s immediate experience and it refers to the structures of this larger world, while at the same time it serves to organize what goes on in the little world of everyday life.	De todos modos, tiene sus orígenes más allá del mundo de la experiencia inmediata del individuo y se refiere a las estructuras de este mundo más grande, mientras que al mismo tiempo sirve para organizar lo que sucede en el pequeño mundo de la vida cotidiana.
In other words, everyday life is crisscrossed by patterns that *regulate* the behavior of its inhabitants with each other and that, at the same time, relate this behavior to much larger contexts of meaning (such as, in our instance, canons of acceptable etiquette, the moral order and the sanctions of law).	En otras palabras, la vida cotidiana está entrecruzada por patrones que *regulan* el comportamiento de sus habitantes entre sí y que, al mismo tiempo, relacionan este comportamiento con contextos de significado mucho más amplios (como, en nuestro caso, cánones de etiqueta aceptable, el orden moral y las sanciones de la ley).
These regulatory patterns are what are commonly called *institutions.*[10]	Estos patrones regulatorios son lo que comúnmente se conoce como *instituciones*.[12]
	La vida cotidiana se desarrolla en el contexto envolvente de un orden institucional; es interceptado en diferentes puntos por

[10] The term “institution” is used here very much as most contemporary sociologists use it. Compare the following, rather authoritative definition by Shmuel Eisenstadt: “Social institutions are usually conceived of as the basic focuses of social organization, common to all societies and dealing with some of the basic universal problems of ordered social life. Three basic aspects of institutions are emphasized. First, the patterns of behavior which are regulated by institutions (‘institutionalized’) deal with some perennial, basic problems of any society. Second, institutions involve the regulation of behavior of individuals in society according to some definite, continuous, and organized patterns. Finally, these patterns involve a definite normative ordering and regulation; that is, regulation is upheld by norms and by sanctions which are legitimized by these norms.” (Article on “Social Institutions,” *International Encyclopedia of the Social Sciences,* Vol. 14 [New York, Macmillan, 1968], p. 409).

[12] El término "institución" se utiliza aquí mucho, como lo utilizan la mayoría de los sociólogos contemporáneos. Compare la siguiente definición, más bien autorizada por Shmuel Eisenstadt: "Las instituciones sociales son generalmente concebidas como los focos básicos de la organización social, comunes a todas las sociedades y que tratan con algunos de los problemas universales básicos de la vida social ordenada. Se hace hincapié en tres aspectos básicos de las instituciones. En primer lugar, los patrones de comportamiento que son regulados

Everyday life takes place within the enveloping context of an institutional order; it is intersected at different points by specific institutions that, as it were, reach into it, and its routines themselves consist of institutionalized behavior, that is, of behavior that is patterned and regulated in established ways. Again, it is important to understand the reciprocal relationship of these two aspects of our experience of society: everyday life can only be understood against the background of the specific institutions that penetrate it and of the overall institutional order within which it is located. Conversely, specific institutions and the institutional order as a whole are real only insofar as they are represented by people and by events that are immediately experienced in everyday life.	instituciones específicas que, por así decirlo, llegan a él, y sus rutinas consisten en comportamientos institucionalizados, es decir, de comportamientos modelados y regulados en formas establecidas. Una vez más, es importante comprender la relación recíproca de estos dos aspectos de nuestra experiencia de la sociedad: la vida cotidiana sólo puede entenderse en el contexto de las instituciones específicas que la penetran y del orden institucional general en el que se sitúa. Por el contrario, las instituciones específicas y el orden institucional en su conjunto sólo son reales en la medida en que están representadas por personas y por acontecimientos que se viven inmediatamente en la vida cotidiana.
KNOWING MYSELF AND KNOWING SOCIOLOGY	CONOCIÉNDOME A MÍ MISMO Y CONOCIENDO LA SOCIOLOGÍA
Our biography is very largely the story of our experience with society. To be sure, there are biographical moments that take us	Nuestra biografía es en gran parte la historia de nuestra experiencia con la sociedad. Ciertamente, hay momentos biográficos que nos alejan de la

por las instituciones ("institucionalizados") se ocupan de algunos problemas perennes y básicos de cualquier sociedad. En segundo lugar, las instituciones implican la regulación del comportamiento de los individuos en la sociedad de acuerdo con algunos patrones definidos, continuos y organizados. Finalmente, estos patrones implican un ordenamiento normativo y una regulación definida, es decir, la regulación se sustenta en normas y sanciones legitimadas por estas normas "(Artículo sobre" Instituciones Sociales ", *Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales*, Vol. 14 [Nueva York, Macmillan, 1968], pág. 409].

out of society, from, say, the solitary ecstasy of secret dreams of glory, or the very private anguish of a nocturnal toothache, to the final solitariness of dying.	sociedad, desde el éxtasis solitario de los sueños secretos de gloria, o la angustia muy privada de un dolor de muelas nocturno, hasta la soledad final de la muerte.
But when we stop to reflect upon our biography to date, most of our recollections refer to other people - as individuals, in groups, and as encountered in institutions.	Pero cuando nos detenemos a reflexionar sobre nuestra biografía hasta la fecha, la mayoría de nuestros recuerdos se refieren a otras personas -como individuos, en grupos y como se encuentran en las instituciones.
We have social biographies.	Tenemos biografías sociales.
Indeed, the time span of our biography is only a segment of the larger time span of the society in which it occurs -in other words, biography is located within history.	De hecho, el lapso de tiempo de nuestra biografía es sólo un segmento de la mayor extensión temporal de la sociedad en la que ocurre -en otras palabras, nuestra biografía se encuentra dentro de la historia.
Conversely, our knowledge of society is biographically acquired; we *grow into* a steadily expanding circle of social and institutional relationships.	Por el contrario, nuestro conocimiento de la sociedad se adquiere biográficamente; crecemos en un círculo de relaciones sociales e institucionales en constante expansión.
If we think of the institutional order as a map, we can envisage our biography as a trajectory across it.	Si pensamos en el orden institucional como un mapa, podemos concebir nuestra biografía como una trayectoria a través de ella.
The same biography can be subdivided into a series of specific *careers* within this or that institutional sector.[13]	La misma biografía se puede subdividir en una serie de *carreras* específicas dentro de uno u otro sector institucional.

[13] The term “career” has been developed in the so-called symbolic-interactionist school of American sociology, and has been used successfully, for instance, to describe the stages run through by an aspiring juvenile

Each such career has an established and generally understood sequence of positions, which we ordinarily run through more or less according to schedule.	Cada una de estas carreras tiene una secuencia de posiciones establecida y generalmente entendida, que normalmente se desarrolla más o menos de acuerdo a lo previsto.
Thus our career in the educational sector may run from nursery-school toddler to doctoral candidate, in the sexual sector from eager experimenter to frustrated observer, in the occupational sector from promising young man to certified failure, and so forth.	Así pues, nuestra carrera en el sector educativo puede ir desde un niño en edad preescolar hasta un doctorando, en el sector sexual, desde un ávido experimentador hasta un observador frustrado, en el sector ocupacional desde un joven prometedor hasta un fracaso certificado, etc.
Thus we live not only in a social order of space, but of time as well.	Así vivimos no sólo en un orden social del espacio, sino también en el tiempo.
As we live our lives, we perform a journey through society (extensive or restricted, as circumstances determine).	A medida que vivimos nuestras vidas, realizamos un viaje a través de la sociedad (extensivo o restringido, según lo determinen las circunstancias).
And if we stop to look back upon our lives, we will probably conclude that the stages of this journey make up most of what it has all been about.	Y si nos detenemos a mirar hacia atrás en nuestras vidas, probablemente llegaremos a la conclusión de que las etapas de este viaje constituyen la mayor parte de lo que ha sido.
To approach the intellectual inquiry into our experience of society by way of biographical sequences is, therefore, not just a convenient means of ordering what sociologists have to offer by way of	Abordar la indagación intelectual de nuestra experiencia de la sociedad a través de secuencias biográficas no es, por tanto, un medio conveniente para ordenar lo que los sociólogos tienen que ofrecer a

delinquent or by a hospital patient. For a vivid description of the latter case, see Julius Roth, *Timetables* (Indianapolis, Bobbs-Merrill paperback, 1963).

interpretations and materials, but rather follows logically from the inner structure of this experience.	través de interpretaciones y materiales, sino que sigue lógicamente la estructura interna de esta experiencia.
READINGS	LECTURAS
The key ideas of this chapter are derived from Alfred Schütz (1899-1959), an Austrian philosopher and sociologist who spent the closing years of his life in America. Schütz is not easy reading for the beginner, but those who would like to try might begin either with one of Schütz's theoretical essays or with one of his more vivid case studies. For a case of the former, important for the considerations of this chapter, read Alfred Schütz. "On Multiple Realities," *Collected Papers, Vol.* I (The Hague, Nijhoff, 1962), pp. 207-259. For one of the latter, see Alfred Schütz, "Don Quixote and the Problem of Reality," *Collected Papers,* Vol. II (The Hague, Nijhoff, 1964), pp. 135-158. For a general statement of the perspective of sociology as related to the concrete life experience of the individual, see Peter L. Berger, *Invitation to Sociology - A Humanistic Perspective* (Garden City, N.Y., Doubleday-Anchor, 1963).	Las ideas clave de este capítulo se derivan de Alfred Schütz (1899-1959), filósofo y sociólogo austriaco que pasó los últimos años de su vida en América. Schütz no es una lectura fácil para el principiante, pero aquellos que quieran intentarlo pueden empezar con uno de los ensayos teóricos de Schütz o con uno de sus estudios de caso más vívidos. Para un caso del primero, importante para las consideraciones de este capítulo, lea Alfred Schütz. "En múltiples realidades", *Documentos Coleccionados*, Vol. I (La Haya, Nijhoff, 1962), págs. 207-259. Para uno de estos últimos, véase Alfred Schütz, "Don Quijote y el problema de la realidad", *Documentos Coleccionados*, Vol. II (La Haya, Nijhoff, 1964), págs. 135-158. Para una declaración general de la perspectiva de la sociología en relación con la experiencia concreta de la vida del individuo, véase Peter L. Berger, *Invitación a la sociología - Una perspectiva humanística* (Garden City, N. Y., Doubleday-Anchor, 1963).